

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

30 OCTOBRE 1962.

Projet de loi portant approbation de la Convention générale de Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, des Accords complémentaires, de la Convention spéciale, des Protocoles finals, signés à Bonn le 7 décembre 1957, et du Protocole complémentaire, signé à Bonn le 10 novembre 1960.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **MACHTENS**.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention générale qui vous est soumise contient des dispositions similaires à celles qui sont inscrites dans les conventions internationales précédentes.

Elle prévoit notamment :

1° l'égalité de traitement des ressortissants des deux pays au regard de leurs législations respectives, tant en ce qui concerne les obligations que les droits fixés par ces législations;

2° levée des conditions de résidence pour les ressortissants, s'ils résident ou séjournent sur le territoire de

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Crommen, Comte d'Aspremont Lynden, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, Duvieusart, Gillon, Housiaux, Leynen, Motz, Baron Nothomb, Orban, Rassart, Rolin, Van Hemelrijck et Machtens, rapporteur.

R. A 6285.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

197 (Session de 1961-1962) :

- 1 : Projet de loi;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

29 mars 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

30 OKTOBER 1962.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, van de Aanvullende Akkoorden, van het Bijzonder Verdrag, van de Slotprotocollen, ondertekend op 7 december 1957, te Bonn, en van het Aanvullend Protocol, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **MACHTENS**.

DAMES EN HEREN,

Het Algemeen Verdrag dat u wordt voorgelegd, bevat soortgelijke bepalingen als die welke in de voorgaande internationale verdragen zijn opgenomen.

Het voorziet met name in :

1° gelijke behandeling van de onderdanen van beide landen, ten opzichte van hun respectieve wetgeving, zowel inzake de verplichtingen als inzake de rechten welke in die wetgeving zijn bepaald;

2° opheffing van de voorwaarden inzake verblijfplaats, gesteld aan de onderdanen, indien zij op het

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Crommen, Graaf d'Aspremont Lynden, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, Duvieusart, Gillon, Housiaux, Leynen, Motz, Baron Nothomb, Orban, Rassart, Rolin, Van Hemelrijck en Machtens, verslaggever.

R. A 6285.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

197 (Zitting 1961-1962) :

- 1 : Ontwerp van wet;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

29 maart 1962.

l'un des deux pays (sauf exceptions expressément prévues);

3° application de la législation en vigueur au lieu de travail (sauf exceptions expressément prévues).

Toutefois, elle comporte certaines solutions qui sont plus favorables que celles prévues dans des conventions antérieures.

La Chambre des Représentants a adopté ce projet à l'unanimité, tout en faisant remarquer dans son rapport qu'il était regrettable qu'il fut soumis avec un grand retard pour ratification au Parlement. En effet, il est devenu ainsi pratiquement sans objet, mais il n'en est pas de même pour les accords complémentaires et le Protocole final qui permettent de régler beaucoup de problèmes pendants entre l'Allemagne et la Belgique, notamment en ce qui concerne les travailleurs des cantons de l'Est.

Le projet de loi et le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur
E. MACHTENS.

Le Président,
P. STRUYE.

grondgebied van een van beide landen verblijft of vertoeft (behoudens uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen);

3° toepassing van de wetgeving die op de plaats van het werk van kracht is (behoudens uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen).

Het Algemeen Verdrag bevat nochtans enkele oplossingen die gunstiger zijn dan de voorzieningen van de vroegere verdragen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft dit ontwerp met algemene stemmen aangenomen; in haar verslag betreurt zij het echter dat het ontwerp zo laat ter bekrachtiging aan het Parlement is voorgelegd, want daardoor is het vrijwel overbodig geworden. Dit kan echter niet worden gezegd van de aanvullende akkoorden en van het Slotprotocol die de mogelijkheid scheppen om vele vraagstukken te regelen welke tussen Duitsland en België nog hangende zijn, met name het probleem van de werknemers uit de Oostkantons.

Het ontwerp van wet en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. MACHTENS.

De Voorzitter,
P. STRUYE.